

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 6.9-13

9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,

10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς
ἡμῖν σήμερον·

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν·

13 καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ.

(ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ
δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς
αἰῶνας. ἀμήν.)

προσεύχομαι, 2-Pl,Pres,Mid,Ind, *you pray*
ἁγιάζω, 3-Sg,Aor,Pass,Imprtv, *let it be made holy,*
consecrated, sanctified

ἔρχομαι- 3-Sg,Aor,Act,Imprtv, *let it come*
γίνομαι- 3-Sg,Aor,Pass,Imprtv, *let it come to pass, come*
into being

θέλημά, ατος, τό- N,N,Sg, *what is willed, desired*

ἄρτος, ου, ὁ- M,Acc,Sg, *bread*

ἐπιούσιος, ον- M,Acc,Sg, *necessary for existence, for the*
current day, daily

δίδωμι- 2-Sg,Aor,Act,Imprtv, *let it be given*

σήμερον- *today, this very day (adv of time)*

ἀφίημι- 2-Sg,2nd-Aor,Act,Imprtv, *let go, cancel, remit,*
pardon — For parsing see Morphology, p. 162

ὀφειλημα, ατος, τό- N,Acc,Pl, *debt = what is owed, one's*
due

ἀφίημι- 1-Pl,Pres,Act,Ind, *we forgive*

ὀφειλέτης, ου, ὁ- M,Dat,Pl, *debtor, one who is guilty of*
a misdeed, one who is culpable, sinner (Note:
masc. 1st decl noun)

εἰσφέρω- 2-Sg,Aor,Act,Sub, *bring in, carry in*

πειρασμός οἰ, ὁ- M,Acc,Sg, *test, trial, temptation,*
enticement to sin

ῥύομαι- 2-Sg,Aor,Mid-Dep,Imprtv, *save, rescue, deliver,*
preserve

πονηρός, ά, ὄν- N,Gen,Sg, *evil one = devil (adj used as*
noun)

Note: The last part does not appear in the earliest
manuscripts and is only included in the
footnotes of the 4th Revised Greek Edition from
UBS